

RU

Особенности англоязычных арготизмов в речи современной французской молодежи (на материале «Словаря верланизмов французского рэпа» В. М. Дебова)

Кудрявцева Н. А.

Аннотация. Цель работы – получение эмпирического материала на основе англоязычных заимствований для дальнейшего описания арготического вокабуляра современной французской молодежи. Исследование выполнено на материале «Словаря верланизмов французского рэпа» В. М. Дебова. Автором рассматривается структура обозначенного арготографического издания, словарные статьи которого снабжены социолингвистическим комментарием и многочисленными примерами верланизированных лексем в контекстном окружении с указанием частотности употребления. Отдельное внимание уделено характеристике алгоритма выборки арготизмов, образованных посредством верланизации англоязычных заимствований. Описываются механизмы кодирования при образовании верланизмов. В статье также представлены варианты ассимиляции англицизмов во французском языке. Научная новизна работы заключается в выработке алгоритма сбора неконвенциональных лексем, инкорпорированных в произведения рэп-исполнителей. Ранее не проводилось анализа «Словаря верланизмов французского рэпа» В. М. Дебова с целью получения верланизированных арготизмов на основе англоязычных заимствований. Впервые предпринимается попытка классифицировать конвергентные модели верланизированных англицизмов, зафиксированных в данном издании, и описать доминирующее семантическое поле с примерами составляющих его лексем. В результате получен фактический материал, внесенный в специализированный глоссарий, материалы которого служат основой для комплексного исследования англоязычных заимствований в речи современной французской молодежи.

EN

Features of English-language argotisms in the speech of modern French youth (on the material of the “Glossary of French Rap Verlan” by V. M. Debov)

Kudriavtseva N. A.

Abstract. The aim of the work is to obtain empirical material based on English-language borrowings for further description of the argotic vocabulary of modern French youth. The research has been carried out on the basis of the “Glossary of French Rap Verlan” by V. M. Debov. The author considers the structure of the argotographic publication, which presents dictionary entries provided with a sociolinguistic commentary and numerous examples of verlanized lexemes in a contextual environment, indicating the frequency of their use. Special attention is paid to the characteristics of an algorithm for selecting argotisms formed with the help of verlanization of English-language borrowings. The coding mechanisms of verlanformation are described. The paper also deals with the assimilating variants of Anglicisms in the French language. The scientific novelty of the work lies in the development of an algorithm for selecting non-conventional lexemes incorporated in the works by rap artists. An analysis of the “Glossary of French Rap Verlan” by V. M. Debov in order to obtain verlanized argotisms based on English-language borrowings has not been previously carried out. The work is the first attempt to classify the convergent models of verlanized Anglicisms recorded in the publication and to describe the dominant semantic field with the examples of its constituent lexemes. As a result, the extracted lexical units are included in a specialized glossary that can serve as the basis for a comprehensive study of English-language borrowings in the speech of modern French youth.

Введение

Растущая популярность английского языка в мире объясняет преобладание английских «этимонов» (Дьяков А. И. Словарь английских заимствований русского языка. Новосибирск: Новосибирское книжное издательство, 2010, с. 6) в языке французской молодежи. Молодежный язык – источник новых слов, многие из которых со временем переходят в состав национального языка, становятся понятны и употребляемы широкими кругами. Такие слова закрепляются в общих словарях и теряют свой арготический статус. Тем не менее пласт неконвенциональной молодежной лексики остается достаточно объемным и требует декодирования, что обуславливает актуальность изучения вокабуляра современной французской молодежи.

Для проведения комплексного анализа арготографического издания необходимо обозначить задачи: во-первых, изучить труды отечественных и зарубежных лингвистов-арготологов, характеризующих алгоритмы работы с арготографическими источниками; во-вторых, проанализировать структуру и содержание «Словаря верланнизмов французского рэпа» В. М. Дебова; в-третьих, отобрать верланизированные лексические единицы на основе англоязычных заимствований; в-четвертых, произвести анализ и классификацию полученного материала.

Для решения поставленных задач мы применили следующие методы исследования. Посредством анализа, который заключается в вычленении элементов целого и в выделении качеств явлений или процесса (Новиков, Новиков, 2010, с. 80), определена структура словаря и особенности его содержимого. Эмпирический материал, составляющий 76 единиц, отобран с помощью метода сплошной выборки и корпусного анализа. Описательно-аналитический и сравнительно-сопоставительный методы позволили выявить количественные и качественные свойства англоязычных производных. Компонентный анализ, представляющий собой выявление семантических составляющих языковых единиц (Комарова, 2012, с. 432), дал возможность составить семантические поля и доминирующие семантические сферы. Прием тематических групп, «при помощи которого на основе той или иной предметно-тематической отнесенности подбирается совокупность слов» (Жеребило Т. В. Методы исследования в языкознании: словарь-справочник. Изд-е 3-е, испр. и доп. Назрань: Кеп, 2015, с. 35) для дальнейшего изучения, использован с целью классификации лексем.

Материалом исследования послужили восемь лексикографических источников: Ретинская Т. И. Словарь арго французской учащейся молодежи / под общ. ред. Э. М. Береговской. М.: ЛИБРОКОМ, 2016; Caradec F. Dictionnaire du français argotique et populaire. P.: Larousse, 2006; Cerquiglini B. Parlez-vous tronqué? Portrait du français d'aujourd'hui. P.: Larousse, 2019; Colin J.-P., Mével J.-P., Leclère Ch. Dictionnaire de l'argot français et de ses origines. P.: Larousse, 2002; Colpron G. Dictionnaire des anglicismes. Montréal: Beauchemin, 1982; Débov V. Glossaire du verlan dans le rap français. P.: L'Harmattan, 2015; Goudaillier J.-P. Comment tu tchatches! Dictionnaire du français contemporain des cités. P.: Maisonneuve et Larose, 2001; Tengour A. Le dictionnaire de la Zone. Tout l'argot des banlieues. P.: Les Éditions de l'Opportun, 2013.

В течение последних десятилетий лингвисты акцентируют особое внимание на необходимости проведения социолингвистических исследований. И, как отмечают Т. Поншон и др. (Ponchon, Retinskaya, Voynova et al., 2021, p. 210), результаты таких проектов представляют интерес с точки зрения анализа определенных разновидностей языка. «Фактофиксирующая деятельность французских и отечественных арготологов характеризуется значительным увеличением проводимых экспериментов», имеющих своей целью фиксацию, описание и систематизацию молодежных арготизмов (Ретинская, Войнова, 2020, с. 35). Теоретической базой исследования послужили публикации зарубежного автора В. Мела (Méla, 1991; 1997) и основателя российской школы арготологии Э. М. Береговской (2009).

Практическая значимость нашей работы заключается в том, что корпус англицизмов, сформированный в результате изучения лексикографического издания, может использоваться в педагогической деятельности для создания образовательных курсов по повышению уровня французского языка, а также служить базой для дальнейшего исследования особенностей употребления англоязычных заимствований в речи современной французской молодежи.

Обсуждение и результаты

Для реализации полиаспектного исследования молодежного языка необходимо опираться на алгоритм сбора лингвистического материала, включающего три направления: лексикологическое, лингвистическое и экспериментальное. В своей работе мы фокусируемся на лексикологическом подходе, представленном в форме анализа арготографических источников, т. к. «любое социолингвистическое исследование начинается с лексикографии» (Береговская, 2007, с. 218), а подготовительным этапом описания субъязыка является отбор языковых фактов, зафиксированных в словарях. Как справедливо отмечает Т. И. Ретинская, только тщательное изучение лексем, представленных в арготографических изданиях, «позволяет провести качественный анализ типологических особенностей обширной и многообразной лексической периферии языка» (2010, с. 76).

Э. М. Береговская (2007) выделяет три формы лексикографической фиксации: словарные списки, под которыми подразумеваются публикуемые краткие списки арготических единиц; сводные словари арго, отражающие особенности речи различных социальных групп; и словари арго, посвященные какой-либо определенной группе (социальной, возрастной, профессиональной).

Для того, чтобы проиллюстрировать алгоритм сбора и анализ эмпирического материала, обратимся к «Словарю верланализмов французского рэпа» В. М. Дебова, как видно, исходя из названия, посвященному специфическому механизму словообразования – верланизации – одному из наиболее продуктивных приемов неологизации. Говоря о сохранении маргинального характера, собственного рэпологическому феномену сегодня, автор заявляет, что завтра этот верланический компонент может постепенно внести существенный вклад в трансформацию французского культурного и социального ландшафта (Débov, 2015, p. 18), тем самым подчеркивая значимость этого словообразовательного механизма для арготического словотворчества.

Данное издание включает словарные статьи, представленные в алфавитном порядке. В. М. Дебов приводит примеры неконвенциональных единиц в контекстном окружении, снабжая их социолингвистическими комментариями. В глоссарии даются транскрипция, дефиниция, этимология слов, механизм верланизации и частотность словарных единиц (см. Рис. 1, 2). По мнению К. Рубена (Rubin, 2015, p. 9), работа В. М. Дебова является серьезным, глубоким академическим исследованием, бескомпромиссной документацией языковой реальности, представленной без малейшей цензуры. Лингвист отмечает, что словарь представляет собой ценный инструмент для исследователей, любителей французского рэпа и всех, кто интересуется лексической эволюцией нашего времени (Rubin, 2015, p. 13).

<p style="text-align: center;">PE-CLI [pøkli] n. m. bref film vidéo pour promouvoir une chanson. <i>Epoque de dingue, époque qui fait pe-fli*, certains pour un pe-cli / baissent le pe-cli*</i> (Kamelancien, “L’ancien”); <i>J’ai fait un rêve beaucoup de raclis comme Martin Luther King / Tu l’as dans tons pe-cli, je l’ai dans mon parking</i> (Booba, “Caramel”); <i>Le BM et l’Merco c’est tout ce que les négros veulent / Les tass* dans leur pe-cli c’est tout ce que les négros veulent</i> (Hifi, “Tout ce que les négros veulent”).</p> <p>Commentaire : verlain simple, régulier du substantif monosyllabique “clip” d’origine anglo-américaine avec une modification phonétique se traduisant par l’adjonction du “e” muet final qui passe à [ø] dans la syllable initiale.</p> <p>Attestations : Kamelancien ; Booba ; Hifi.</p> <p>Fréquence : mot relativement rare mais disponible.</p>
--

Рисунок 1. Пример словарной статьи, представленной в словаре “Glossaire du verlan dans le rap français” В. М. Дебова

<p style="text-align: center;">PE-CLI [pøkli] n. m. короткометражный видеофильм для представления песни <i>Сумасшедшая эпоха, эпоха создания клипа*; некоторые авторы клипа / убавляют звук при просмотре клипа*</i> (Kamelancien, “L’ancien”); <i>Мечтаю о том, чтобы у меня было много девочек, как у Мартина Лютера Кинга /</i> <i>Ты демонстрируешь это в своем клипе, я – на парковке</i> (Booba, “Caramel”); <i>BMW и Мерседес – все, что хотят чернокожие /</i> <i>Девчонок в клипе – все, что хотят чернокожие</i> (Hifi, “Tout ce que les négros veulent”).</p> <p>Комментарий: простой верлан, образованный от односложного существительного “clip” англо-американского происхождения с фонетической модификацией посредством добавления “е немого” в конце слова, который переходит в звук [ø] в начальном слоге.</p> <p>Источники: Kamelancien; Booba; Hifi.</p> <p>Частотность: относительно редкое, но употребляемое слово.</p>

Рисунок 2. Перевод словарной статьи, представленной в словаре “Glossaire du verlan dans le rap français” В. М. Дебова

Структуру словаря составляют инкорпорированные в рэп-произведения верланализмы, образованные как на основе лексем национального языка, так и заимствований из других языков, в том числе из английского. Объем отобранных нами лексем английского происхождения равен 6,11% от общего количества лексических единиц, зафиксированных в глоссарии. На основе полученного эмпирического материала продемонстрируем основные модели верланизации, отраженные в арготографической работе В. М. Дебова.

Прежде всего заметим, что механизм шифрования, используемый в большинстве случаев, довольно прост. Как утверждает В. Мела (Méla, 1991, p. 75), достаточно разбить слово на два слога и поменять их местами (*znessbi* < *business* ‘противозаконные сделки’; *bullpit* < *pitbull* ‘агрессивная бойцовая собака’, ‘очень агрессивная личность’).

Если слово односложное, то посредством добавления *e* или *eu* происходит образование двусложного варианта (*speed* + *e* (*eu*) → *speede* (*speedeu*)), а затем за счет метатезы образуется новое слово *despee* (*deuspi*) ‘быстро’. По такому же принципу формируется ряд верланализмов: *fespli* < *spliff* ‘сигарета с гашишем’; *keco* < *coke* ‘наркотик, извлеченный из листьев коки’, *péflo* < *flop* ‘неудача’; *pedo* < *dope* ‘наркотик’.

Далее обратимся к исследованию В. Мела (Méla, 1997), которая выделяет следующую схему: C1 V1 C2 V2 → C2 V2 C1 V2 (где C1 – согласный 1, C2 – согласный 2, V1 – гласный 1, V2 – гласный 2). Данный способ кодирования наблюдается при образовании лексемы *téshoo* от *shooté* ‘колоться (вводить наркотики)’.

Подвергнув модификации одну из схем (C1 V1 LC2 V2 → C2 V2 C1 V1 L), предложенных В. Мела, мы получили такую модель верланизации, как C1 V1 LC2 V2 C3 C4 → C2 V2 C3 C4 C1 V1 L (где C – согласный звук, V – гласный, L – плавный согласный (*l* или *r*)). Здесь необходимо обратить внимание на следующий нюанс. Если за плавным согласным следует согласный звук, то плавный согласный образует единый слог с предшествующим гласным (*par-king* → *kingpar* < *parking* ‘автомобильная парковка’). Если плавный согласный занимает место второго согласного звука в слове, то этот согласный образует слог с идущим за ним гласным: C1 V1 LV2 C2 → LV2 C2 C1 V1 (*leurdea(i)* < *dealeur* ‘продавец наркотиков’).

Проводя изучение извлеченных из анализируемого словаря лексических единиц, нельзя не отметить, что верлан представляет собой компонент конвергентного словотворчества. Часто происходит апокопирование (усечение конечной части слова) верланизированных лексем. Модели с использованием приема апокопы могут быть представлены следующим образом:

1) верлан + апокопа:

speed › *despee* › *deuss* (*deus*) ‘быстро’;

business (от *business*) › *nessbiz* › *ness* (*nes*) ‘незаконные сделки (продажа наркотиков, автомобилей и т. д.)’;

star › *resta* › *ress* ‘звезда (знаменитость)’;

2) апокопа + верлан:

skinhead › *skin* › *neuski* (*neski*) ‘бритоголовый (член уличной банды хулиганов)’;

3) верлан + апокопа + гипокористическая редупликация:

speed › *deuspi* › *deuss* › *deuss-deuss* ‘быстро’;

shit › *teuchi* › *teuch* › *teuch-teuch* (*teush-teush*) ‘смола конопли’, ‘гашиш’;

shit › *teuchi* › *teuch* › *teu* › *teu-teu* ‘смола конопли’, ‘гашиш’.

Рассматривая конвергентные механизмы словотворчества, следует обратить внимание на гибридную лексему *kissman* ‘полицейский’, в которой находим элементы на основе французского и английского языков (*kisdé* – французская верланизованная единица со значением ‘полицейский’ + *man* – англицизм ‘человек’). Гибридным словосочетанием является *teuf life* ‘жизнь в удовольствии’, включающая верланизм от французского слова *fête* ‘праздник’ и англицизм *life* ‘жизнь’.

Как видно из рассмотренных выше примеров, попадая во французский язык, английские дериваты подвергаются ассимиляции. Так, достаточно часто встречаются графическое упрощение посредством трансформации комбинации букв *sh* → *ch*, *ck* → *k*, *pp* → *p* и графическая редукция, когда двойное *ee* (*ea*) или *u* упрощается до *i*. Нередко происходит фонетическая модификация, характеризующаяся изменением конечного немого *e* в [∅] в начальном слоге. Конечная согласная буква *s* удваивается с целью акцентирования ее произнесения.

Автор изучаемого нами словаря также упоминает тот факт, что верланизованные англицизмы входят в состав устойчивых выражений. Прочитав несколько вариантов: *changer d’avis comme de gueustri* ‘менять мнение, как стринги (часто и быстро менять мнение)’. В данном случае мы наблюдаем образное сравнение, когда мнение сравнивается с предметом одежды. Следующий пример также основан на сходном стилистическом приеме: *se faire teshoo comme un ballon de foot* ‘накачаться наркотиками, как футбольный мяч’. Синонимичное выражение – *s’assommer au teuteu* ‘употреблять большое количество наркотиков’.

Для дальнейшего анализа воспользуемся тематической классификацией Э. М. Береговской (2009, с. 56), которая распределила изучаемые арготизмы по сферам («Бытовое», «Эмоциональное», «Социально-государственное» и «Интеллектуальное»). Итак, с семантической точки зрения англоязычные арготизмы, включенные в словарь В. М. Дебова, составляют несколько сфер, доминирующей из которых является «Бытовое». Преобладающее семантическое поле в данной сфере – «Наркотики»; выделенная семантическая доминанта – *pedo* (*peudo*) › *dope* ‘наркотик (в общем)’. Ниже мы приводим примеры лексем, составляющих данное семантическое поле.

Cheufila › *flash* ‘состояние удовольствия, вызванное приемом наркотиков’; *fespli* (*feuspli*) › *spliff* ‘сигарета с гашишем’; *keco* › *coke* ‘кокаин’; *keusti* › *sticker* ‘стрелять сигареты’; *keusti* › *stick* ‘сигарета с гашишем’; *leurdea* (*leurdi*) › *dealer* ‘заниматься перепродажей наркотиков’, ‘наркотический дилер’; *nesbi* (*nessbi*, *nezbi*, *ness*) › *business* ‘незаконные сделки, например продажа наркотиков’, ‘проводить незаконные сделки’; *oinj* (*oinje*) › *joint* ‘сигарета с гашишем или коноплей’; *pedo* (*peudo*) › *dope* ‘наркотик (в общем)’; *pédo* › *dope* ‘пристрастившийся к наркотикам’; *petri* › *trip* ‘путешествие (состояние, вызванное приемом галлюциногенных веществ)’; *quecra* (*kecra*) › *crack* ‘кристаллизованный кокаин’; *teuchi* (*techi*, *teush*, *toche*, *tosch*, *teuch-teuch*, *teush-teush*, *teuteu*, *teuhteuh*) › *shit* ‘конопля или гашиш’; *téshoo* (*tershoo*) › *shooter* ‘колоться наркотиками’.

На наш взгляд, высокая частотность верланизованных лексем, относящихся к теме «Наркотики», обусловлена тем, что данная сфера в большей степени, чем другие, требует засекречивания, именно по этой причине представители молодежи используют один из наиболее надежных механизмов кодификации. Следует подчеркнуть, что помимо реализации криптолалической функции верланизация характеризуется людической интенцией. Как утверждает Э. М. Береговская, «в студенческом арготизме очень силен элемент игры, оно выступает как своего рода забавная коллективная интеллектуальная разрядка» (2009, с. 41).

Заключение

Таким образом, проведя анализ «Словаря верланизмов французского рэпа» В. М. Дебова, мы приходим к нижеследующим выводам. 1. Труды лингвистов-арготологов необходимы как теоретическая база для работы алгоритма работы с арготографическими публикациями. 2. Изученное издание – источник получения англоязычных верланизмов, подвергшихся различным способам ассимиляции во французском языке. Структура и содержание словаря позволяют осуществить корректную выборку фактического материала, необходимого для продолжения исследования. 3. Нам удалось отобрать эмпирический материал, требующийся для осуществления исследования (76 англицизмов). 4. Классифицированы механизмы кодирования извлеченных лексем и выделены наиболее продуктивные модели конвергентного словообразования («верлан + апокопа», «апокопа + верлан», «верлан + апокопа + гипокористическая редупликация»). Результатом также является установление факта образования представителями французской молодежи устойчивых выражений на основе англоязычных заимствований, подвергшихся верланизации. Стоит отметить, что изучение арготографического издания представляет собой начальный этап определения особенностей употребления англоязычных заимствований в речи современной французской молодежи.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в классифицировании лексических единиц, полученных из других словарных работ, и сопоставлении специфических и неспецифических механизмов неологизации для выявления особенностей молодежной речи.

Источники | References

1. Береговская Э. М. Арго и язык французской художественной прозы XX века (50-70-е годы). Смоленск, 2009.
2. Береговская Э. М. О современном состоянии русской социодialeктной лексикографии // Восьмые Поливановские чтения: сб. ст. по мат. докл. и сообщ. конф.: в 3-х ч. Смоленск, 2007. Ч. 3. Слово в тексте. Лексикография как источник информации для лингвистических исследований.
3. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: уч. пос. Екатеринбург: Изд-во Уральского федерального университета, 2012.
4. Новиков А. М., Новиков Д. А. Методология научного исследования: уч. пос. М.: ЛИБРОКОМ, 2010.
5. Ретинская Т. И. Формы лексикографической фиксации профессиональных арготизмов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2010. № 5.
6. Ретинская Т. И., Войнова Н. В. Об одной из констант алгоритма микросоциолингвистического исследования // Социолингвистика. 2020. № 4 (4). DOI: 10.37892/2713-2951-2020-4-4-34-48
7. Méla V. Le verlan ou le langage du miroir // Langages. 1991. № 101.
8. Méla V. Verlan 2000 // Langue française. 1997. № 114.
9. Ponchon T., Retinskaya T., Voynova N., Baghana J., Karpenko V. Elaboration d'une base empirique pour la cartographie web des argotismes communs des jeunes français // Xlinguae. 2021. Vol. 14. Iss. 4. DOI: 19.183555/XL.2021.14.04.1418
10. Rubin Ch. Préface // Débov V. Glossaire du verlan dans le rap français. P.: L'Harmattan, 2015.

Информация об авторах | Author information



Кудрявцева Наталья Анатольевна¹

¹ Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева



Kudriavtseva Natalia Anatolievna¹

¹ Turgenev Orel State University

¹ natalia_kudryavtseva@inbox.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 14.06.2023; опубликовано online (published online): 17.08.2023.

Ключевые слова (keywords): язык современной французской молодежи; лексикографическое издание; верлан; англоязычные заимствования; конвергентные механизмы неологизации; language of modern French youth; lexicographic publication; verlan; English-language borrowings; convergent mechanisms of neologization.